



Cortège de mariage sur le Hardanger

Bruddefærden i Hardanger

A. Munch

Halfdan Kjerulf

(Adaptation française Non Nobis)

juillet 2016

Andante
mf

Tenor I
II

- 1 • Sous les cieux où vont ru - des hom-----mes, aux bords les plus
- 2 • La na---tu---r' est dou c'au Har-dan--ger- fjord, le so-----leil y
- 3 • Dans des barques, sur la va-----gue pro-fon---de du fjord, on va
- 4 • Et aus--si long temps que les ren--nes sau---vages hi-----ver---ne---ront

Bass I
II

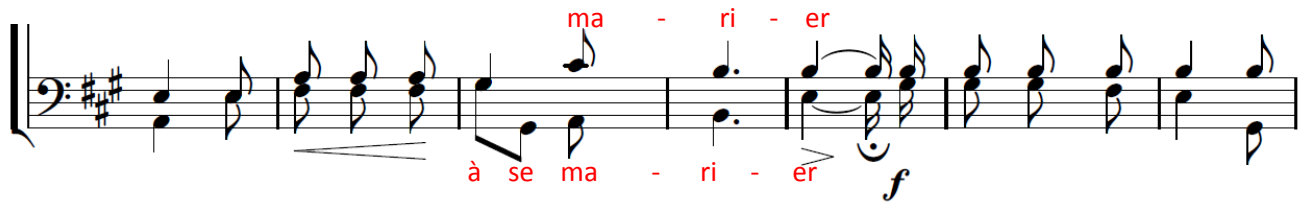
6

- 1 • in hos---pi-----ta-----liers, Il est des lieux où la na--- tu-----r'est
- 2 • luit plus fort qu' ail-----leurs, le sourd gron-de---ment des Voe-----rings-----fos
- 3 • chercher les fian-----cés. Puis tout le mond' vo gue ra en cor-
- 4 • sur Har---dang'--vid-----da, on ver---ra les cor-----tè---ges de ma-

12



- 1 • douce : c'est là qu'on aim' à se ma-----rier. Les mè---res ap---prenn't en-
 2 • sen, le scin- till'--ment du Fol-----ge-----fon---na, les lu---pins en fleur ra-
 3 • tèg' vers l'il' où on les ma-----a-----ri-----e-----ra, au son cris tal---lin des
 4 • -riage sil---lon--ner le Har-----dan-----ger fjord. Les In-----ge, Ha----rald, Ei--



19



- 1 • core à leurs filles à bro---der leurs cous-----sins de ma---ri---ag' joy-
 2 • viss' les ma---riés, dont les com---pa---gnons les plus té---mé---raires s'él-
 3 • cloch' de l'é-----glise. A l'a-vant de l'es----- quif un fu---si---lier é--
 4 • rik et Frid---da, les Per-hin, Se----bord, Ragn--hild et Ra---gnar vien--



25

Allegro



- 1 • -eux temps de nos re---trouvai---lles jo---yeux tps de nos fiançailles.
 2 • -lan-----ce---ront pour les es---cor--ter du Troll-----tunga en pa--ra---pen--te.
 3 • -loi-----gne-ra les Trolls de ses sal-ves, à l'ar-----riè-re: des mu-si---ciens.
 4 • dront fê ter leurs jo yeux hy--mens sur les a-----bî mes du Har-dan--ger.



Andantino con moto

31

Aahaa! Aahej! La la la la la la la la! Aahaa! Aahej!

Dum dum dum dum dum dum dum dum dum

34

La la la la la la! Ti, se! o - ver grøn-kla - re Bøl - ge hjem
 Han ser i de Øj - ne mil - de sit
 Han fyl - der u - stand-se - lig Kru - set til
 Ær - vær-dig staar Kir-ken paa Tan - gen og

dum dum dum dum dum! Ti, se! o - ver grøn-kla - re
 Han ser i de Øj - ne
 Han fyl - der u - stand-se - lig
 Ær-vær-dig staar Kir-ken paa

37

gli - der et Bru - de - føl - ge. Aa -
 Liv som et Bryl - lups - gil - de.
 Æ - re for Bru - de - hu - set.
 sig - ner med Klok - ke - klan - gen.

Bøl. - ge hjem gli - der et Bru - de - føl. - ge.
 mil - de sit Liv som et Bryl - lups - gil - de.
 Kru - set til Æ - re for Bru - de - hu - set.
 Tan. - gen og sig - ner med Klok - ke - klan - gen.

40

stringendo e decresc. *ritenuto* 1-3 4

haa! Aa - haa! haa! Aa - haa!

stringendo e decresc. *ritenuto*

Sous les cieux où vont de ru-des hom-mes,

Aux bords les plus in-hos-pi-ta-liers,

Il est des lieux où la na---ture est douce :

C'est là qu'on aim' à se marier.

Les mères ap-prenn't encor à leurs filles

A bro-der leurs cous-sins de ma-ri-age

En joyeux temps de nos retrouvailles (paroles de William - 22 juin 2016)

joyeux temps de nos fiançailles.

La na-tu-r' est douç au Hardangerfjord,

Le so-leil y luit plus fort qu'ail-leurs,

Le sourd gron-de-ment des Voe-rings-fos-sen,

Le scin-till' ment du Fol-ge-fon-na,

Les lu-pins en fleur raviss' les ma-riés,

Dont les com-pa-gnons les plus té-mé-raires

S'é-lan-ce-ront pour les es-cor-ter

Du Trol-ltunga en pa-ra-pente.

Dans des bar-ques, sur la va-gue pro-fonde

Du fjord, on va cher-cher les fian-cés.

Puis tous i-ront les con-duir' en cor-tèg' sur

L'il' où ils se-ront ma-ri-és,

Au son cris-tal-lin des cloch' de l'église.

A l'a-vant de l'es-quif un fu-si-lier

E-loi-gne-ra les Trolls de ses salves,

A l'arrière des mu-si-ciens.

Et aus-si long-temps que les ren-nes sau-vages
Hi-ver-ne-ront sur Har-dang'vid-da,
On ver-ra les cor-tèg' de mari-age
Sil-lon-ner le Har-dan-ger fjord.
Les Inge, Harald, Eirik et Frida,
Les Perhin, Sebord, Ragnhild et Ragnar
Viend-ront cé-lé-brer leurs joy-eux hy-mens
Sur les a-bî-mes du Har-dan-ger.

Sous les cieux où sont les rudes hommes,
Aux bords les plus inhospitaliers,
Il est des lieux où la nature est douce :
C'est là qu'on aime à se marier.
Les mères apprennent encore à leurs filles
A broder leurs coussins de mariage
En même temps qu'à confectionner
Des chaussettes pour leurs pommiers.

La nature est douce au Hardangerfjord,
Le soleil y luit plus fort qu'ailleurs,
Le sourd grondement des Voeringsfossen,
Le scintillement du Folgefonna,

Les lupins en fleur raviss' les mariés,
Dont les compagnons les plus téméraires
S'élanceront pour les escorter
Du Trolltunga en parapente.

Dans des barques, sur la vague profonde
Du fjord, on va chercher les f(ia)ncés.
Puis tous iront les conduire en cortège
Sur l'île où ils seront mar(ié)s,
Au son cristallin des cloch' de l'église.
A l'avant de l'esquif un fusilier
Eloignera les Trolls de ses salves,
A l'arrière des musici-ens.

Et aussi longtemps que les rennes sauvages
Hiverneront sur Hardangervidda,
On verra les cortèges de mari-age
Sillonner le Hardanger fjord.
Les Inge, Harald, Eirik et Frida,
Les Perhin, Sebord, Ragnhild et Ragnar
Viendront fêter leurs joyeux hymens
Sur les abîmes du Hardanger.